

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Giovanni Battista De Cesare

Condirettori: Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Comitato di redazione: Giuseppina Buono, Elena Candela, Maria Luisa Cusati, Valeria De Gregorio, Paola Gorla, Gerardo Grossi, Augusto Guarino, Rosalba Guerini, Rita Librandi, Salvatore Luongo, Vittorio Marmo

Segretario: Giovannella Fusco Girard - Segretario aggiunto: Jana Altmanova

LIV, 1

Gennaio 2012

ARTICOLI:

Pierre Masson, *Tuer ou être tué. De l'art d'être un héros dans la littérature française* pag. 9

Jesús Cañas Murillo, *Notas sobre la censura de representación en el teatro público español de la época barroca* 21

Roberto Mondola, *Note sull'anonima traduzione castigliana cinquecentesca del Purgatorio dantesco* 63

CONTRIBUTI:

Ismael López Martín, *El baile de El corcovado: un ejercicio literario* 85

Laura Rodríguez Fernández, *La erupción del Vesubio de 1631: Libros en español editados en Nápoles* 97

Germana Volpe, *El sufrimiento premiado de Juan Pérez de Montalbán: un inconsueto 'caso de honra'* 123

NOTE:

Ilaria Resta, *Disfraces y mecanismos de ocultación en la dramaturgia aurisecular* 135

RECENSIONI:

Juan Antonio Garrido Ardila, *La novela picaresca en Europa, 1554-1753*, Madrid, Visor Libros, 2009, pp. 490 (Augusto Guarino) 153

Giovanni Dotoli, *Jardin d'Italie*, Paris, Honoré Champion, 2008, pp. 320 (Carolina Diglio) 157

Pascale Lismonde, *Le goût de Naples*, Paris, Mercure de France, 2003, pp. 127 (Carolina Diglio) 159

Yves Bonnefoy, *Sous le signe de Baudelaire*, Paris, Gallimard, nrf, 2011, pp. 415 (Giovannella Fusco Girard) 161

Pétrarque, *Je vois sans yeux et sans bouche je crie*, vingt-quatre sonnets traduits par Yves Bonnefoy, accompagnés de dessins originaux de Gérard Titus-Carmel, Paris, Galilée, 2011, pp. 79 (Giovannella Fusco Girard) 165

Dario Cecchetti e Michele Mastroianni (a cura di), *La rappresentazione della madre nella letteratura francese del Novecento*, "Studi Francesi", Rivista Quadrimestrale fondata da Franco Simone, 165, anno LV, Fascicolo III, Settembre-Dicembre 2011, Torino, Rosenberg & Sellier Editori, 2011, pp. 480-704 (Giovannella Fusco Girard) 167

Frédéric Tinguely, *Le fakir et le Taj Mahal. L'Inde au prisme des voyageurs français du XVII^e siècle*, Genève, La Baconnière Arts, 2011, pp. 54 (Giovannella Fusco Girard) 172

Giovanni Dotoli, *Dictionnaire des citations de mon cœur – Alphabet poétique*, Paris, Alain Baudry et C^e, 2008, pp. 181 (Maria Giovanna Petrillo) 176

Angela Kershaw, *Before Auschwitz. Irène Némirovsky and the Cultural Landscape of Interwar France*, New York-London, Routledge, 2010, pp. 233 (Sarah Pinto) 178

Nénonon Noël Ndjékéry, *Mosso*, Gollion, Suisse, Infolio éditions, 2011 (Lorenza Russo) 183

Tahar Ben Jelloun, *Jean Genet, menteur sublime*, Paris, Gallimard, 2010, pp. 205 (Serena Verola) 187

Tahar Ben Jelloun, *Beckett et Genet, un thé à Tanger*, Paris, Gallimard, 2010, pp. 107 (Serena Verola) 191

Juan Andrés, *Lettere familiari. Corrispondenza di viaggio dall'Italia del Settecento*, III, IV e V volume, Introduzione, traduzione e note a cura di Maurizio Fabbri, Rimini, Panozzo Editore, 2010-2011 (Rosalina Nigro) 194

Maria de las Nieves Múñiz Múñiz e Jordi Gracia (a cura di), *Italia/Spagna Cultura e ideologia dal 1939 alla Transizione*, Roma, Bulzoni, 2011 (Luca Cerullo) 197

Marina Mayoral, *Deseos*, Madrid, Alfaguara, 2011 (Valeria Cavazzino) 200

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LIV, 2



L'ORIENTALE EDITRICE

NAPOLI 2012

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Giovanni Battista De Cesare

Condirettrici: Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Comitato di redazione: Elena Candela, Maria Luisa Cusati, Valeria De Gregorio, Paola Gorla,
Gerardo Grossi, Augusto Guarino, Rosalba Guerini, Rita Librandi, Salvatore Luongo, Vittorio Marmo

Segretario: Giovannella Fusco Girard - Segretario aggiunto: Jana Altmanova

LIV, 2

Luglio 2012

ARTICOLI :

- Caterina Di Caprio, *Conservazione e decadenza nella intervista di Calvino a Montezuma* pag. 7
Cécile Bertin-Elisabeth, *L'Italie et Naples dans les récits picaresques espagnols* 21
Daniela Bernard, *Realismo e reale nella narrativa di Carlo Bernari* 49
Eleonora Barria Poncet, *Montesquieu, lecteur admiratif de l'Arioste* 83

CONTRIBUTI:

- Marco Campanile, *L'arte di predicar a los ojos: raggi di luce ed effetti illusionistici in El Sol en Oriente di Diego Calleja* 101
Marco Federici, *Appunti sulla figura e l'opera di Pedro de Salazar* 123
Angela Carpentieri, *Matilde Serao in Francia* 133

NOTE:

- Giovannella Fusco Girard, *Mistero e fascino di un popolo. A proposito del volume Valacchi e Valacchie nella letteratura francese medievale* di G. Stabile, Edizioni Nuova Cultura, Roma, 2012, pp. 266. 145

RECENSIONI:

- Liana Nissim (dir.), *Ponti/Ponts. Langues, littératures civilisations des Pays francophones*, «Centres-Villes. Villes et Bidonvilles», n. 11, Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2011, pp. 320 (Maria Giovanna Petrillo) 151
Carolina Diglio, *Lettura critica di «La prise de Constantinople di Jean Ricardou»*, Fasano, Schena Editore, 2011, pp. 158 (Maria Giovanna Petrillo) 154
Américo Castro y Marcel Bataillon, *Epistolario*, Edición de Simona Munari, Madrid, Biblioteca Nueva, 2012, pp. 448 (Rosalina Nigro) 156
Benito Pérez Galdós, *La Diseredata*, Madrid, Isidora Ediciones, 2011, traduzione e introduzione di Assunta Polizzi, pp. 331 (Marco Ottaiano) 160
Raffaele Girardi, *Raccontare l'Altro. L'Oriente islamico nella novella italiana da Boccaccio a Bandello*, Napoli, ed. Liguori, 2012, pp. 157 (Giovanna Corleto) 162
Tahar Ben Jelloun, *L'étincelle: Révoltes dans les pays arabes*, Paris, Gallimard, 2011, pp. 124 (Serena Verola) 169
Marco Succio, *Dal Movimiento alla movida, il romanzo spagnolo dal franchismo ad oggi (1939-2011)*, Milano, FrancoAngeli, 2012, pp. 192 (Valeria Cavazzino) 176
François Proïa e Gabriella Giansante (a cura di), *Ritorno alla letteratura. Saggi e testimonianze su Retour à Zanzibar*, Chieti, Solfanelli, 2011, pp. 327 (Claudio Grimaldi) 182
Tahar Ben Jelloun, *Par le feu*, Paris, Gallimard, 2011, pp. 49 (Antonietta Rauccio) 187



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LV, 1

photocity.it
EDIZIONI



UniversityPress

NAPOLI 2013

INDICE

ARTICOLI:

- BRUNO M. DAMIANI, *Symbolism in Cervantes' Pastoral* pag. 11
PALMA INCARNATO, *Stefano D'Arrigo al tavolo dell'anatomista.*
Cima delle Nobildonne, tra mito e chirurgia 25

CONTRIBUTI:

- MARIA GIOVANNA PETRILLO, *Monsieur de Jean-Philippe
Toussaint et l'or: l'homme minuscule et le symbole du
« presque rien »* 41
LAURA CANNAVACCIUOLO, *In Limine. Le Prefazioni di Salvatore
Di Giacomo* 53
ANTONIO TRIENTE, *Echi classici nelle "vite" di Savinio* 71
VITTORIO CRISCUOLO, *Libertà, eros e thanatos: la Virginia
bresciana di Francesco Saverio Salfi* 89
ANTHI EVANGGELIA NICAS, *Alfieri e il greco* 103
MATÍAS HIDALGO GALLARDO, *Bilingual learner's dictionaries:
subject to modifications and improvements* 123

NOTE:

- GIOVANNI BATTISTA DE CESARE, *La bucolica rinascimentale in
un saggio di Salvatore Zumbo* 145
CARLANGELO MAURO, *Lo "sguardo vagabondo". Su Controfigura
di Luigi Fontanella* 153

RECENSIONI:

- ISAAC ROSA, *La mano invisible*, Barcelona, Seix Barral, 2011,
266 pp. (Augusto Guarino) 161
PIEDAD BOLAÑOS DONOSO, *Doña Feliciana Enríquez de Guzmán.
Crónica de un fracaso vital (1569-1644)*, Sevilla, Secretariado

de Publicaciones de la Universidad de Sevilla (col. Literatura, 120), 2012, 376 pp. (<i>Antonio Rivero Machina</i>)	164
JAVIER MARÍAS, <i>Venezia un interno</i> , testo spagnolo a fronte (traduzione a cura di Valerio Nardoni) – 32 fotografie di Hervé Bordas, Reggio Emilia, Mavida, 2012, 96 pp. (<i>Giuseppina Notaro</i>)	169
BRUNA DI SABATO, EMILIA DI MARTINO, <i>Testi in viaggio</i> , Novara, Utet, 2011, 257 pp. (<i>Rosalina Nigro</i>)	172
JORDI CANALS, ELENA LIVERANI (a cura di), <i>Viaggiare con la parola</i> , Milano, Franco Angeli, 2010, 206 pp. (<i>Rosalina Nigro</i>)	174
JOSÉ GONZÁLEZ CALVO, <i>Escollos de sintaxis española</i> , Cáceres, Universidad de Extremadura, 2011, 212 pp. (<i>Rosalina Nigro</i>)	177
LORENZA RUSSO, <i>Entre le Soi et l'Autre ou les défis relevés d'Ahmadou Kourouma. Lecture de Monnè, outrages et défis</i> (prefazione di Giovanni Dotoli), Collezione Vertige de la Langue, Paris, Hermann Éditeurs, 2012, 134 pp. (<i>Sarah Pinto</i>)	180
EMILIA SURMONTE, <i>Antigone, la Sphinx d'Henry Bauchau. Les enjeux d'une création</i> , Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2011, 420 pp. (<i>Michele Costagliola d'Abele</i>)	182
GIOVANNELLA FUSCO GIRARD, <i>Mallarmé "Dernière Mode". L'infinito e il nulla</i> , Fasano, Schena Editore, 2012, 192 pp. (<i>Antonietta Rauccio</i>)	184
CAROLINA DIGLIO, JANA ALTMANOVA (dir.), <i>Dictionnaires et terminologie des arts et métiers</i> , Fasano/Paris, Schena Editore/Alain Baudry et C ^{ie} , 2011, 240 pp. (<i>Serena Verola</i>)	187
TAHAR BEN JELLOUN, <i>Au seuil du paradis</i> , Paris, Éditions des Busclats, 2012, 88 pp. (<i>Serena Verola</i>)	190
GABRIELLA FABBRICINO TRIVELLINI (dir.), <i>Arti e mestieri napoletani nel contesto europeo</i> , Fasano, Schena, 2012, 206 pp. (<i>Claudio Grimaldi</i>)	194
VALERIA DE GREGORIO CIRILLO, <i>Un attore e il suo repertorio. Dall'antico regime alla restaurazione: Jean Mauduit Larive</i> , Napoli, Liguori Editore, 2010, 439 pp. (<i>Vincenzo Ruggiero Perrino</i>)	197

-
- DANIELE BIACCHESI, *Teatro civile*, Milano, Edizioni Ambiente, 2010, 254 pp. Letizia Bernazza, *Frontiere di teatro civile*, Riano (RM), Editoria & Spettacolo, 2010, 239 pp. (Vincenzo Ruggiero Perrino) 205
- JUAN PISÓN Y VARGAS, *El Rutzvanscadt Quijote trágico*, edizione, studio e note a cura di Daniela Pierucci, Pisa, Edizioni ETS, 2010, 99 pp. (Veronica Bernardini) 212
- MAX MILAN, *Le visage de la folle*, Paris, Rivages-Noir, 2012, 416 pp. (Silvia Domenica Zollo) 215



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LV, 2

photocity.it
EDIZIONI



University Press
NAPOLI 2013

Proprietà letteraria riservata

photocity.it
EDIZIONI



UniversityPress

© Napoli 2013

Tutti i diritti di riproduzione sono riservati. Sono pertanto vietate la conservazione in sistemi reperimento dati e la riproduzione o la trasmissione anche parziale, in qualsiasi forma e mezzo (elettronico, meccanico, incluse fotocopie e registrazioni) senza il previo consenso scritto dell'editore.

INDICE

SAGGI:

CAROLINA DIGLIO, <i>Alexandre Dumas fils, figlio naturale</i>	pag. 9
J. A. GARRIDO ARDILA, <i>La ideología del Lazarillo de Tormes</i>	57
JOSÉ ROSO DÍAZ, <i>Una reconstrucción del poder. La Corte de Felipe IV desde la prosa de Lope de Vega</i>	93
EMILIA SURMONTE, <i>Merleau-Ponty et Claude Simon la temporalité à l'épreuve de l'écriture</i>	125
LUCA CERULLO, <i>Marta Sanz y la profanación del mito en la novela negra</i>	137
CLAUDIO GRIMALDI, « Splendeurs » et « misères » de la presse parisienne. <i>Analyse linguistique d'une critique balzacienne</i>	149
DARIO MIGLIARDI, "Et ampla musarum, scenarumque templa, araneorum, et scorpionum facta receptacula sunt" P. Daniele Concina e il teatro	167
VALERIA CAVAZZINO, <i>Confini e frontiere del romanzo tra storia e postmodernità: Las leyes de la frontera di Javier Cercas</i>	223

NOTE:

UGO PISCOPO, <i>I "colloqui" di Salvatore Quasimodo con l'Italia fermentante e inquieta degli anni Sessanta</i>	239
ANTONIO GIAMPIETRO, <i>Memoria di terra di Puglia: l'Archivio della Poesia Pugliese della Biblioteca comunale di Noci</i>	249

RECENSIONI:

Giuseppe Bellini, <i>I tempi dell'apocalisse. L'opera di Homero Aridjis</i> , Roma, Bulzoni Editore, 2013, 130 pp. (Giovanni Battista De Cesare)	261
José Donoso, <i>Tres novelitas burguesas/Tre romanzetti borghesi</i> , traduzione con testo originale a fronte a cura	

di Teresa Cirillo Sirri, Roma, ed. Fahrenheit 451, 2012, 395 pp. (Claudio Bagnati)	269
Giovanni Battista della Porta, <i>Taumatologia e Criptologia</i> , a cura di Raffaele Sirri, Napoli, E.S.I., 2013, 139 pp. + XL (Claudio Bagnati)	270
Yves Bonnefoy, <i>L'autre langue à portée de voix</i> , Seuil, Paris, 2013, 352 pp. (Giovannella Fusco Girard)	271
Giuseppe A. Camerino <i>Il "metodo" di Goldoni e altre esegesi tra Lumi e Romanticismo</i> , Galatina, Congedo Editore, 2012, 237 pp. (Luca Bianchi)	274
Daniela Carpani e Pier Luigi Crovetto (a cura di), <i>Migrazioni lingue identità, Atti del Convegno Flussi migratori, politiche linguistiche e integrazione: Europa e America a confronto</i> , Genova 11 Maggio, Genova, ECIG, 2013, 216 pp. (Monica Di Girolamo)	278
Lionello Sozzi (a cura di), <i>Storia europea della letteratura francese</i> , vol. I <i>Dalle origini al Seicento</i> , 518 pp.; vol. II <i>Dal Settecento all'età contemporanea</i> , 487 pp., Torino, Piccola Biblioteca Einaudi, 2013 (Emilia Surmonte)	280
Marta Sanz, <i>Daniela Astor y la caja negra</i> , Barcellona, Anagrama, 2013, 267 pp. (Luca Cerullo)	285
Scotto di Carlo Assunta Claudia, « <i>Il vissuto e il narrato</i> ». <i>I Recuerdos de niñez y de mocedad di Miguel de Unamuno</i> , Pisa, Edizioni ETS, 2012, 387 pp. (Ivana Calceglia)	288
Maria Centrella, <i>Le vocabulaire de l'informatique. De la norme à l'usage</i> , Paris, Hermann, 2012, 214 pp. (Antonietta Rauccio)	292
Pedro Montegón, <i>La conquista del México por Hernán Cortés</i> , introduzione, critica e note a cura di Luigi Contadini, Rimini, Panozzo Editore, 2012, 330 pp. (Veronica Bernardini)	293
Josiane Podeur (a cura di), <i>Tradurre il fumetto. Traduire la bande dessinée</i> , Napoli, Liguori Editore, 2012, 79 pp. (Claudio Grimaldi)	296
Jana Altmanova, Pascal Quignard. <i>Frammenti di una lingua impronunciabile. Tra segno e senso</i> , Schena, Fasano, 2012, 224 pp. (Claudio Grimaldi)	299

-
- Teolinda Gersão, *Big Brother isn't watching you e altre storie*, trad. it. di Alessandra Della Penna, Perugia, Urogallo, 2013, 140 pp. (Claudio Grimaldi) 301
- Louis-Léon-Félicité de Lauraguais, *Jocaste. Edizione critica, introduzione e note a cura di Elena Aschieri*, Torino, Mercurio, 2012, "Studi Umanistici", 29, 214 pp. (Silvia Domenica Zollo) 303
- Teolinda Gersão, *La città di Ulisse*, trad. it. di Alessandra Della Penna, Perugia, Urogallo, 2013, 225 pp. (Silvia Domenica Zollo) 306
- Anna Maria Babbi, Alessia Marchiori (a cura di), *Malattia e separazione. Itinerari di scrittura della patologia nella letteratura*, Verona, Cierre Grafica, 2013, 300 pp. (Claudio Grimaldi) 308

Carolina Diglio (Professore Ordinario di Lingua e Letteratura francese, Università degli Studi di Napoli "Parthenope") *Alexandre Dumas fils, figlio naturale* (Figlio naturale e illegittimo del noto scrittore Alexandre Dumas, riconosciuto soltanto anni dopo la nascita, Alexandre Dumas fils ha vissuto in prima persona le ingiustizie e le umiliazioni riservate dalla società francese del XIX secolo ai più deboli, e quindi a coloro che nascevano già "fuorilegge" perché illegittimi, non tutelati dalle leggi dell'epoca, né dello stato né della società, colpevoli di essere nati fuori da un regolare matrimonio. Il presente studio intende analizzare la personale rivincita e denuncia sociale messe in atto da Alexandre Dumas fils che si dedica alla scrittura, di tanti racconti, romanzi, pièces e saggi, con il precipuo scopo di evidenziare le discrepanze sociali e legislative e spronare gli animi degli individui ad una profonda autocritica e ad un desiderio catartico per il raggiungimento di un rinnovamento etico e della società e della legislazione. Ed il figlio naturale, o bastardo, o illegittimo è uno dei suoi emblemi di lotta, che, proprio perché ben conosciuto e carico di sofferenza personale, Dumas fils affronta in tutte le sue variegate sfaccettature) pp. 9-55

J. A. Garrido Ardila (Professor of Modern Spanish and Comparative Literature, The University of Edinburgh) *La ideología del Lazarillo de Tormes* (Uno de los principales misterios del Lazarillo de Tormes reside en su sentido social e ideológico. Hasta la fecha, la filología ha entendido que esta obra contiene la ideología de su autor y propuesto que este debe pertenecer uno los siguientes cuatro grupos ideológicos: los cristianos nuevos, los erasmistas, los luministas y una clase alta contraria al status quo. El presente trabajo reconsidera esta problemática y proporciona nuevos argumentos que avalan su condición de cristiano nuevo. A tal fin acomete un estudio del perspectivismo narrativo en la obra además de dilucidar que el Lazarillo se concibió, entre otras cosas, como una sátira de los informes de limpieza de sangre, en el contexto del estatuto de limpieza de sangre aprobado en Toledo por iniciativa del Cardenal Silicio. Se considera asimismo la sátira contra el sacramento del matrimonio) pp. 57-92

José Roso Díaz (Profesor Titular de Literatura española, Universidad de Extremadura) *Una reconstrucción del poder. La Corte de Felipe IV desde la prosa de Lope de Vega* (La última historiografía se ha enriquecido al estudiar las formas de gobierno y el poder en el barroco con la consideración de aspectos hasta ahora marginales como la literatura y el arte. Ello ha generado numerosos

trabajos referidos a la Corte que, a partir del análisis de la producción literaria de los autores, revela numerosos datos de interés sobre la misma y su realidad histórica. Nosotros, dentro de esa línea, analizamos las referencias, alusiones y datos que sobre la Corte de Felipe IV existen en la prosa de Lope de Vega (1621-1635) con la intención de mostrar el valor que tienen para conocer la complejidad y las peculiaridades de las estructuras de poder de aquel tiempo) pp. 93-124

Emilia Surmonte (Professore a contratto di Letteratura francese, Università degli studi di Napoli « L'Orientale ») *Merleau-Ponty et Claude Simon la temporalité à l'épreuve de l'écriture* (Nel suo saggio *La Phénoménologie de la perception* del 1945, Maurice Merleau-Ponty affronta il complesso rapporto tra soggettività e percezione e tra pensiero e linguaggio, anche in relazione alla problematica dell'affettività, individuando una serie di connessioni e di implicazioni che avranno conseguenze importanti sulla scrittura letteraria della seconda metà del XX secolo. Il suo pensiero filosofico influenzerà in maniera determinante l'opera di un Premio Nobel per la Letteratura, Claude Simon, la cui scrittura avrà come cifra stilistica caratterizzante la ricerca costante di una parola capace di esprimere, negli aspetti formali come in quelli significanti, una visione/comprendimento del mondo fortemente legata alla sensorialità percettiva dei cinque sensi attraverso modulazioni singole e/o sinestetiche. Attraverso il confronto tra alcuni estratti significativi della *Phénoménologie de la perception* di Merleau-Ponty e *Les Géorgiques* di Claude Simon verrà indagata, in particolare, la comune relazione alla temporalità) pp. 125-135

Luca Cerullo (Professore a contratto di Lingua Spagnola, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Marta Sanz y la profanación del mito en la novela negra* (Este trabajo enfoca la relación de una parte de la narrativa de Marta Sanz Pastor con el género negro. En particular, se aborda el tema de la crisis del detective moderno, un personaje que dentro de la novela negra de Sanz pierde su papel principal. Así, *Black Black Black* (Anagrama, 2010), y *Un buen detective no se casa jamás* (Anagrama, 2012), constituyen dos piezas de una interesante superación del género negro en la literatura contemporánea, gracias también a una transgresión canónica que la autora lleva a cabo a lo largo de las dos novelas. A través de una lectura anticanónica, el texto representa un ejemplo narrativo de deconstrucción de un género que, hoy en día se presenta, a menudo, como un producto muy rentable y comercializado) pp. 137-148

Claudio Grimaldi (Dottorando in Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari, Università degli Studi di Napoli "Parthenope") « *Splendeurs* » et « *misères* » de la presse parisienne. *Analyse linguistique d'une critique balzacienne* (Dettagliato affresco della società francese del XIX secolo, di cui vengono esaminate scrupolosamente le dinamiche politico-economiche e i rapporti interpersonali di potere che in essa si innescano, la produzione bibliografica di Balzac, attento e preciso osservatore dei cambiamenti in atto nella Francia dell'epoca, rappresenta per il lettore contemporaneo la più valida testimonianza degli usi e

dei costumi della classe borghese in ascesa, nonché del nascente capitalismo caratterizzato da innovative tipologie di attività industriali e commerciali. Nel presente lavoro si intende analizzare lo studio condotto da Balzac nello scritto polemico e satirico *Les journalistes. Monographie de la presse parisienne*, pubblicato nel 1843, nel quale, dopo aver difeso la validità scientifica del volume, l'autore intende fornire un quadro d'insieme, seguito da una classificazione antropologica minuziosa, del mondo dei giornalisti dell'epoca, includendo sotto il termine *stampa* "tout ce qui se publie périodiquement en politique et en littérature, et où l'on juge les œuvres de ceux qui gouvernent et de ceux qui écrivent, deux manières de mener les hommes") pp. 149-165

Dario Migliardi (Professore a contratto di Discipline dello Spettacolo, Università degli Studi di Napoli "Federico II") "*Et ampla musarum, scenarumque templa, araneorum, et scorpionum facta receptacula sunt*" P. Daniele Concina e il teatro (La donna, in qualità di incarnazione del demoniaco, è protagonista assoluta delle pagine polemiche del frate friulano Daniele Concina; in particolare, sia nei trattati contro i teatri (1752-55) che nell'ambizioso e vasto progetto editoriale dedicato dal Concina alla teologia morale (1749-51) essa è oggetto di dure reprimende. La donna è seduzione; che si trovi nel salotto borghese o nel palchetto teatrale non ha importanza, che sia l'attrice/mima o l'arguta conversatrice è irrilevante poiché in entrambi i casi essa saprà farsi spettacolo, soprattutto per l'ingenuo schiavo d'amore di turno che ne contemplerà estasiato i raffinati abiti e il generoso décolleté. La malia e i trucchi seduttivi delle donne sono associati dal frate a quelli delle streghe e delle lammie e trovano un insolito complemento nel simulacro teatrale del femminile per eccellenza: il "giovanello". Il giovanello travestito da donna, costretto dalla sua stessa natura a caricare ancor di più tutto il comparto espressivo del suo personaggio, aggiunge alle seduzioni muliebri tutta l'ambiguità della sua ibrida natura scenica) pp. 167-222

Valeria Cavazzino (Dottore di ricerca in Letterature Romanze, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Confini e frontiere del romanzo tra storia e postmodernità: Las leyes de la frontera di Javier Cercas* (L'articolo affronta una rilettura dell'ultimo romanzo di Javier Cercas, *Las leyes de la frontera*, pubblicato nel 2012, secondo una prospettiva critica tesa ad individuare la linea evolutiva della narrativa dello scrittore. La prima parte mette in evidenza la relazione che s'istaura tra *Las leyes de la frontera* e *Anatomía de un instante* (2010); in un secondo momento è invece proposta un'analisi basata sulle principali linee teoriche formulate da A. J. Greimas riguardo la costruzione dei personaggi all'interno del romanzo. Le ipotesi interpretative aspirano a rappresentare l'iter compiuto dallo scrittore spagnolo attraverso l'impiego di strumenti analitici che mirano a una lettura spiccatamente comparatista dei testi) pp. 223-237

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
ANNALI
SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Yves Bonnefoy, Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam, Augustin
Redondo, Raffaele Sirri, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Giovannella Fusco Girard, Paola Gorla, Lorenzo Mango,
Teresa Gil Mendes, Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García,
Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVI, 1

Gennaio 2014

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari
(*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione
sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVI, 1

NAPOLI
2014

INDICE

SAGGI:

GIOVANNELLA FUSCO GIRARD, <i>L'acædia per scrivere di poesia</i>	pag. 9
MANUELA SÁEZ GONZÁLEZ, <i>Materiales del Archivo de Protocolos Notariales de Nápoles en los gobiernos de los virreyes lemos, benavente y osuna</i>	19
JESÚS CAÑAS MURILLO, <i>El tema de la monarquía entre la comedia nueva y la tragedia neoclásica española: la Ilustración frente al Barroco</i>	97
MARISA MARTÍNEZ PÉRSICO, <i>Guillermo de Torre, de "exiliado voluntario" de la Guerra Civil a ensayista polémico en las páginas de Sur</i>	127
MARCO OTTAIANO, <i>"Consumir es ser". Una lettura critica de La fea burguesía di Miguel Espinosa</i>	149
GIOVANNI ROTIROTI, <i>Emil Cioran e Gherasim Luca: l'inquietante e appassionata "eredità romena" del Secolo breve</i>	167
FERNANDA PALMA, <i>Un'icona universale dentro (e fuori) il Museo: la "Gioconda"</i>	197
CHIARA COPPIN, <i>Scene di preghiera nel dramma sacro a Napoli tra Settecento e Ottocento</i>	211

NOTE:

TERESA GIL MENDES, <i>O Planalto e a Estepe de Pepetela: tantas fronteiras que só o amor ignora</i>	237
CARLANGLO MAURO, <i>Sul gesto di Orfeo di Barbara de Miro d'Ajeta</i>	251

RECENSIONI:

Maurizio Fabbri, <i>Saggi sulla poesia epica spagnola del Secolo d'Oro e del Settecento</i> , Rimini, Panozzo Editore, 2014, 141 pp. (Giovanni Battista De Cesare)	263
--	-----

Jean-Philippe Toussaint, <i>Nue</i> , Paris, Les Éditions de Minuit, 2013, 169 pp. (<i>Maria Giovanna Petrillo</i>)	273
Michele Mastroianni, <i>La Déchirure di Henry Bauchau. Una rappresentazione della madre: allegoria dell'incontro e dell'elaborazione poetica</i> , Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, 200 pp. (<i>Emilia Surmonte</i>)	275
Bartolomé de las Casas, <i>Brevisima relación de la destrucción de las Indias</i> , edición al cuidado de José Miguel Martínez Torrejón, Madrid, Real Academia Española, 2013, 364 pp. (<i>Roberto Mondola</i>)	278
Romano Nanni e Maurizio Torrini (a cura di), <i>Leonardo 1952 e la cultura dell'Europa nel dopoguerra</i> , Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2013, 476 pp. (<i>Fernanda Palma</i>)	284
Alfonso Sastre, <i>Squadra verso la morte</i> , edizione, introduzione e traduzione di Enrico di Pastena, Pisa, ETS Edizioni, 2013, 264 pp. (<i>Marco Ottaiano</i>)	289
Pedro de Salazar, <i>Novelas</i> , ed. de Valentín Núñez Rivera, Madrid, Cátedra, 2014, 634 pp. (<i>Marco Federici</i>)	292
Marta Sanz, <i>Amour fou</i> , Miami, La Pereza, 2013, 142 pp. (<i>Luca Cerullo</i>)	298
Tahar Ben Jelloun, <i>L'ablation</i> , Paris, Gallimard, 2014, 144 pp. (<i>Claudio Grimaldi</i>)	299
Aitana Alberti, <i>Abitare la solitudine. Antologia poetica</i> , prologo, traduzione e note di Carla Perugini - epilogo di Aitana Alberti, in <i>Hesperiae</i> , collana diretta da Alessandro Martinengo e Gabriele Bizzarri, Pisa, Edizioni ETS, 2013, 107 pp. (<i>Ivana Calceglia</i>)	301
François Gaudin (a cura di), <i>Au bonheur des mots. Hommage à Alain Rey</i> , Rouen, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2014, 207 pp. (<i>Serafina Germano</i>)	303
ABSTRACT DEI SAGGI	311

Giovannella Fusco Girard (Professore associato di Letteratura francese, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *L'acaedia per scrivere di poesia* (La passione del nulla, *l'acaedia*, in Charles Baudelaire si traduce in energia artistica. *Lucidité* ed *espérance* sono l'ossimoro che contengono e modellano le sue poesie) pp. 9-18

Manuela Sáez Gonzáles (Profesor de Historia del Arte Moderno, Universidad de Girona) *Materiales del Archivo de Protocolos Notariales de Nápoles en los gobiernos de los virreyes lemos, benavente y osuna* (Este trabajo recoge una interesante documentación inédita de dos notarios napolitanos, Juan Vicenzio de Troyanis y de Andrea Fasano, que trabajaron para los virreyes Lemos, Benavente y Osuna y para otros nobles y personas notables que se encontraban en Nápoles en el primer tercio del siglo XVII. Los testamentos, inventarios, poderes, etc. son un aporte documental relevante para la historiografía partenopea y española y abre un nuevo campo de investigación a los estudiosos. Destacamos como de suma importancia las últimas voluntades de VI conde de Lemos, las de Lupericio Leonardo de Argensola y las de fray Diego de Arce) pp. 19-96

Jesús Cañas Murillo (Profesor Titular de Literatura Española, Universidad de Extremadura) *El tema de la monarquía entre la comedia nueva y la tragedia neoclásica española: la Ilustración frente al Barroco* (Estudio del tratamiento que recibe el tema de la monarquía y la figura del soberano en dos géneros dramáticos históricos españoles, uno del Barroco, otro de la Ilustración. Se muestra el planteamiento que de estos asuntos encontramos en la comedia nueva barroca madura. Se analiza la evolución que se va produciendo en ellos en la obra de los epígonos, hasta finales del siglo XVII, y hasta enlazar con el teatro popular del siglo XVIII. Se analiza el cambio que se genera en el Setecientos cuando se implantan los géneros neoclásicos, específicamente en la tragedia. En todos los casos las obras demuestran la existencia de una tendencia en los dramaturgos a adaptarse a las nuevas tendencias culturales, sociales y literarias, que se van abriendo camino en España a lo largo de todo

ese periodo de tiempo, el que abarca los años del Barroco, por un lado, y, de otro, la centuria en la que se asienta la Ilustración) pp. 97-126

Marisa Martínez Pérsico (Professore a contratto di Lingua Spagnola, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale) *Guillermo de Torre, de "exiliado voluntario" de la Guerra Civil a ensayista polémico en las páginas de Sur* (El presente artículo se detiene en el análisis de los aportes que el madrileño Guillermo de Torre (1900-1971) efectuó durante más de treinta años en las páginas de la revista argentina *Sur*, en calidad de secretario, articulista, reseñista y traductor. Torre había sido la correa de enlace que permitió, después de la Primera Guerra Mundial, el puente cultural entre la vanguardia europea - especialmente francesa e italiana - y los jóvenes escritores españoles, y, más tarde, entre la vanguardia española y la hispanoamericana, a partir de su exilio republicano en la Argentina, que se prolongó hasta su deceso. Su praxis en la revista se inscribe en la línea de una moral humanista, defendida, entre otros, por Victoria Ocampo y Eduardo Mallea) pp. 127-147

Marco Ottaiano (Assegnista di ricerca di Letteratura spagnola, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *"Consumir es ser". Una lettura critica de La fea burguesía di Miguel Espinosa* (Il contributo intende analizzare le strategie narrative e il sostrato ideologico di una delle opere più complesse e controverse della letteratura spagnola della cosiddetta *transizione democratica*: scritta fra il 1971 e il 1976, durante l'ultima stagione franchista, oggetto di numerosi rifacimenti nel corso del 1980 e pubblicata postuma nel 1990 da Alfaguara. *La fea burguesía* di Miguel Espinosa (1926-1982) è probabilmente il romanzo che meglio descrive una società fotografata un attimo prima di una sua epocale trasformazione, una trasformazione che però di fatto non ha mutato l'assetto sociale di un Paese con una classe dirigente (e le sue molte propaggini) arroccata nella sua fortezza di privilegi. Il suo autore, Miguel Espinosa (1926-1982), autore realmente poco conosciuto fra lo stesso pubblico spagnolo (l'ottanta per cento delle sue opere è stato pubblicato postumo) pare voler radiografare il suo tempo, e soprattutto la composizione sociale del Paese nel quale si è trovato, suo malgrado, a vivere e a scrivere. Romanzo di grande eterogeneità (diversi personaggi, tante storie raccontate, differenti strategie di racconto) ma al tempo stesso di solida compattezza narrativa, *La fea burguesía*, pur all'interno di una complessiva lettura critica della società di tradizione (per quegli anni) stampo marxista, presenta grandi elementi innovativi dal punto di vista della prosa, ponendo il lettore accorto dinanzi ad una suggestiva riflessione del ruolo del romanzo nella postmodernità) pp. 149-165

Giovanni Rotiroti (Ricercatore confermato di Lingua e Letteratura Romena, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Emil Cioran e Gherasim Luca: l'inquietante e appassionata "eredità romena" del Secolo breve* (l'articolo si propone di descrivere l'eredità inquietante e, allo stesso tempo, appassionata, che Emil Cioran e Gherasim Luca hanno lasciato al nuovo millennio a partire dalla loro opera scritta prima in romeno e poi in francese; e intende dimostrare *retroattivamente* che la logica oppositiva che ha costituito in terra romena il loro iniziale rapporto antagonistico, si è ideologicamente scompaginata non appena i due autori, appartenenti alla medesima generazione intellettuale, hanno attraversato la prova dell'esilio, la conversione alla lingua straniera e l'abbandono della lingua materna. Interrogarsi intorno al segreto inconfessabile che entrambi custodiscono - che incredibilmente li accomuna e, allo stesso tempo, li separa - significa far emergere dalle loro testimonianze di scrittura un passato problematico (e insieme scabroso) che i due scrittori - diventati ormai apolidi (per ragioni, in fondo, non troppo diverse) - hanno voluto considerare non tanto rimosso, quanto piuttosto disponibile per un nuovo rilancio, non appena si sono ritrovati, uno di fronte all'altro, sulla scena democratica dell'esilio) pp. 167-195

Fernanda Palma (Dottore di ricerca in Italianistica, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Un'icona universale dentro (e fuori) il Museo: la "Gioconda"* (rappresentazione ideale della *femme fatale* a partire da Gautier, Swiburne e Pater, nelle letture decadenti di fine '800 la *Gioconda* ha assunto le sembianze di un'avida e attraente vampira con un che di malsano e perverso (Dumesnil, Michelet e Clément), di una Chimera irraggiungibile o di una Sfinge enigmatica e inquietante (Gautier). La sua espressione per Taine, il suo sorriso per Barrès e la sua ambiguità sessuale per Péladan sono simbolo di una conoscenza misterica. L'intero *cliché* decadente, non privo di rielaborazioni, giunse in Italia soprattutto attraverso gli scritti di Conti e di D'Annunzio. Il furto del dipinto nel 1911 accrebbe la notorietà dell'ormai già celebre dama vinciana, a cui D'Annunzio offrì il suo ultimo tributo attraverso le pagine per l'appunto de *L'uomo che rubò la Gioconda*) pp. 197-209

Chiara Coppin (Dottoranda in Letterature Romanze, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Scene di preghiera nel dramma sacro a Napoli tra Settecento e Ottocento* (verso la fine del Settecento i teatri reali napoletani introdussero nella loro programmazione stagioni operistiche quaresimali, durante le quali venivano rappresentati drammi i cui soggetti erano spesso tratti dai racconti veterotestamentari. Il fenomeno è stato accuratamente analizzato da Franco Piperno, il quale osserva che uno dei motivi che connotano tale produzione è

la presenza di scene di preghiera. Lo studio intende contribuire a tracciare una storia della fortuna del tema della preghiera nel melodramma, analizzando le singole invocazioni dal punto di vista stilistico, tematico e strutturale e individuando tipologie e motivi frequenti che ne caratterizzano l'impiego da parte dei librettisti) pp. 211-234

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Yves Bonnefoy, Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam, Augustin
Redondo, Raffaele Sirri, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Giovannella Fusco Girard, Paola Gorla, Lorenzo Mango,
Teresa Gil Mendes, Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García,
Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVI, 2

Luglio 2014

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari
(*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione
sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVI, 2

NAPOLI
2014

INDICE

SAGGI:

FABIO RAFFO, <i>Jean Vilar o l'estetica del nascondimento. La mort de Danton (1948, 1953) e Thomas More (1963) a confronto</i>	9
GABRIELLA CARPINELLI, <i>Sensualità e peccato nelle Histoires magiques: elogio del casto erotismo</i>	19
FABIO RODRÍGUEZ AMAYA, <i>Gotico tropical: las apuestas de Mutis</i>	45
VERONICA BERNARDINI, <i>Entremés Famoso del Sacristán Soguijo. Edición, introducción y notas</i>	65
CIPRIAN VĂLCAN, <i>Cioran e la follia</i>	111
GIOVANNI ROTIROTI, <i>Tradurre l'intraducibile. Intorno all'ombra della poesia romena di Paul Celan</i>	123
FRANCESCA DE CESARE, <i>Il dibattito sulla proposta di legge di Gallardón nella stampa spagnola</i>	157
ROSARIA MINERVINI, <i>La variación lingüística venezolana en la enseñanza del español como LE a través de la prensa y del DRAE</i>	171

NOTE:

GUIA M. BONI, <i>Tradurre la sensualità, o elogio dell'infedeltà: Gabriela, Cravo e Canela in Italia e in Francia</i>	191
IRMA CARANNANTE, <i>Riflessioni filosofiche su una civiltà in declino. A proposito del volume di Emil Cioran, Sulla Francia</i>	201

RECENSIONI:

Vincenzo Galluzzi, <i>D'amore e non solo. Raccolta di poesie. Presentazione di Flavia Weisghizzi, Roma, Gruppo Albatros Il Filo, Collana Le Piume. Nuove Voci, 2014, 58 pp. (Amalia Cecere)</i>	213
Yves Bonnefoy, <i>Orlando furioso, guarito. De l'Arioste à Shakespeare, Paris, Mercure de France, 2013, 151 pp. (Giovannella Fusco Girard)</i>	216

Carlos Gorostiza, <i>El puente</i> , edición de Javier Huerta Calvo, Madrid, Cátedra, 2014, 280 pp. (Andrea Pezzè)	219
Michele Costagliola d'Abele, <i>L'Oulipo e Italo Calvino</i> , Bern, Peter Lang SA, coll. Liminaires-Passages interculturels, 2014, 251 pp. (Sarah Pinto)	221
Bruna di Sabato e Antonio Perri (a cura di), <i>I confini della traduzione</i> , Padova, Libreriauniversitaria.it Edizioni, 2014, 232 pp. (Rosalina Nigro)	224
Miguel de Cervantes, <i>Don Chisciotte della Mancia</i> , introduzione e note a cura di Francisco Rico, traduzione di Angelo Valastro Canale, testo spagnolo a fronte a cura di Francisco Rico, Milano, Bompiani, 2012, 2166 pp. (Daniela Agrillo)	228
Hernández Isabel y Sánchez Paloma (eds), <i>Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y traducción</i> , Madrid, Editorial Síntesis, 2014, 275 pp. (Ivana Calceglia)	235
Jana Altmanova, <i>Du nom déposé au nom commun. Lexicologie et néologie en discours</i> , Milano, EduCatt, 2013, 126 pp. (Silvia Domenica Zollo)	239
Patrick Modiano, <i>Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier</i> , Paris, Gallimard, 2014, 146 pp. (Serafina Germano)	242
ABSTRACT DEI SAGGI	249

Fabio Raffo (Dottorando in Théâtre et spectacle vivant/Arti visive, performative e mediali, Université Paul Valéry-Montpellier III/Università degli Studi di Bologna) *Jean Vilar o l'estetica del nascondimento*. La mort de Danton (1948, 1953) e Thomas More (1963) a confronto (l'articolo si concentra sull'opera teatrale di Jean Vilar, regista e attore, una delle figure fondamentali nel *milieu* culturale e teatrale del secondo dopoguerra francese. Fondatore del festival di Avignone (1947), Vilar volle ridare linfa al teatro francese, investendolo di una missione non solo sociale, ma anche profondamente morale. Lo studio si propone di dimostrare l'opportunità di rivedere le valutazioni storiografiche su Vilar, e di riconsiderare appieno la dimensione estetica del suo percorso artistico, tramite gli esempi del *Danton* e del *Thomas More*) pp. 9-28

Gabriella Carpinelli (Professore a contratto di Lingua Francese, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Sensualità e peccato nelle Histoires magiques: elogio del casto erotismo* (nel presente lavoro vengono esaminate le rappresentazioni della lussuria nelle *Histoires magiques* di Remy de Gourmont (1894), novelle che si collocano al confine tra la letteratura del Fantastico e quella erotica. Benchè i racconti seguano, inizialmente, uno schema di tipo religioso (che oscilla tra quello veterotestamentario e quello cristiano-evangelico), il peccato sessuale non ha, nelle *Histoires magiques*, una connotazione etico-religiosa ma fortemente filosofica: in quasi tutti i racconti viene proposto, in maniera più o meno esplicita, il tema della stoica rinuncia alle passioni. La lussuria viene intesa come peccato nella misura in cui mira ad assecondare un impulso naturale ma diabolico: la visione che emerge dalla lettura delle *Histoires* è quella di un mondo pieno di bellezza, ma nel quale tale bellezza è fonte di frustrazione, e non di appagamento, nel momento in cui la "rosa" viene colta e non più contemplata) pp. 29-43

Fabio Rodríguez Amaya (Professore Ordinario di Letteratura ispano-americana, Università degli Studi di Bergamo) *Gotico tropical: las apuestas de Mutis* (el artículo, una reescritura ampliada e inedita en español de una versión italiana ya publicada en 1996, analiza las posibilidades de aplicación del imaginario literario a partir de la obra de Mutis *La Mansión de Araucaíma. Relato gótico de tierra caliente* (1963). En el relato el autor colombiano actualiza el gótico clásico, aplicando modalidades poéticas muy personales para velar-revelar-desvelar la constitución polifacética del ser americano) pp. 45-64

Veronica Bernardini (Dottore in Lingue e letterature romanze e latino-americane, Università degli studi di Napoli "L'Orientale", specializzata in "Investigación en Artes y Humanidades", Universidad de Extremadura) *Entremés Famoso del Sacristán Soguijo*. Edición, introducción y notas (el *Entremés famoso del Sacristán Soguijo* es una pieza anónima del siglo XVII que pertenece al denominado Teatro Menor. En primer lugar, se estudiarán diversos aspectos relevantes del entremés como la construcción de la acción, los recursos empleados, la caracterización y función de sus personajes, los temas que en ella se abordan, la importancia de la comicidad verbal y escénica. Finalmente, se elaborará una edición moderna y anotada del entremés) pp. 65-109

Ciprian Vălcan (Professore Ordinario di Filosofia, Universitatea Tibiscus Timișoara) *Cioran e la follia* (l'articolo si propone di affrontare, lungo tutta l'opera di Cioran, il tema della follia nei suoi vari aspetti e particolari sfaccettature: la follia come accidente fisiologico, come liberazione dalle sofferenze, come incapacità di simulazione, come impossibilità di tenere sotto controllo la morbosa latenza presente all'interno di ogni individuo. Se per Cioran il principale strumento di lotta contro la scatenarsi della follia è lo sforzo di tenere sotto controllo gli impulsi informi che tendono ad oltrepassare la soglia della coscienza, squilibrando l'essere interiore dell'individuo e precipitandolo verso il caos, il filosofo raccomanda, per prevenire ed evitare una tale situazione, di coltivare la superficialità, il diletterantismo salvifico che protegge l'individuo da ogni possibile trappola dell'abisso. L'uomo non deve capitalizzare le proprie tristezze e ossessioni, le umiliazioni e le sven-

ture, ma deve esternare immediatamente la sua frustrazione, facendo appello alle semplici forme di espressione che sono a sua disposizione e che gli permettono di sbarazzarsi del peso) pp. 111-122

Giovanni Rotiroti (Ricercatore confermato di Lingua e Letteratura Romana, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Tradurre l'intraducibile. Intorno all'ombra della poesia romena di Paul Celan* (l'articolo si propone, tramite una metodologia critica di orientamento psicanalitico, di contornare i bordi del segreto della poesia romena di Paul Celan. Attraverso lo studio del contesto redazionale di *Tangoul Morții*, pubblicato a Bucarest nel maggio del 1947, il dettato misterioso del poema di Paul Celan, contrariamente alla tradizione esegetica, ormai consolidata - che lo considera come un potente grido di dolore che descrive la realtà del lager della morte, denunciando la condizione dei prigionieri, e mettendo a nudo la crudeltà dei carcerieri nazisti - sarà riconducibile invece a una risposta di tipo poetico-comunitario-resistenziale che riduce ad absurdum la teatralità e l'enfasi del discorso politico nazionalista e xenofobo dei complici storici della Shoah, lasciando trapelare la cosa non tanto a partire dalla luce abbagliante della presenza, ma dall'ombra abissale del suo fondo) pp. 123-156

Francesca De Cesare (Professore Associato di Lingua spagnola, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Il dibattito sulla proposta di legge di Gallardón nella stampa spagnola* (lo studio analizza le strategie comunicative utilizzate dagli articoli della stampa nazionale spagnola online che affrontano la proposta del PP per una riforma della legge sull'aborto. Il corpus è formato dai titoli di notizie e di articoli di opinione, pubblicati nel periodo compreso tra dicembre 2013 ed ottobre 2014, nei giornali di massima divulgazione in Spagna, *El País*, *ABC* e *El Mundo*. Le fonti dei titoli degli articoli sono le edizioni online dei rispettivi quotidiani. I risultati di tale ricognizione evidenziano la scelta di differenti strategie comunicative che appaiono del tutto coerenti con l'articolazione ideologica delle differenti testate. Esse dimostrano altresì il ruolo critico e delicato dei mezzi di comunicazione attuali, indiscutibilmente coinvolti e responsabili all'interno di una costante interazione, a volte finanche tesa e conflittuale, tra i cittadini ed un'informazione autentica) pp. 157-170

Rosaria Minervini (Professore Associato di Lingua e traduzione - lingua spagnola, Università di Salerno) *La variación lingüística venezolana en la enseñanza del español como LE a través de la prensa y del DRAE* (en este trabajo se señala la necesidad de que los estudiantes se familiaricen con algunas de las variantes del español (en concreto, con la venezolana) y tomen conciencia de la enorme diversidad lingüística que presenta el idioma que están aprendiendo. Por este motivo, se propone una actividad para utilizar textos periodísticos de Venezuela y el *Diccionario de la Real Academia Española* con el objetivo último de que los estudiantes mejoren su competencia lingüística y comunicativa y perciban la heterogeneidad y riqueza de esta lengua) pp. 171-187

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Yves Bonnefoy, Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam, Augustin
Redondo, Raffaele Sirri, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Giovannella Fusco Girard, Paola Gorla, Lorenzo Mango,
Teresa Gil Mendes, Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García, Carlo
Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVII, 1

Gennaio 2015

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari (*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:

www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVII, 1

NAPOLI
2015

INDICE

SAGGI:

- TERESA CIRILLO SIRRI, *Un manoscritto spagnolo del XVIII sec. conservato a Napoli "La noticia" degli scavi vesuviani di R. J. de Alcubierre* 9
- MIRIAM BUCURÉ, *"De Vuestra Cesárea Majestad, servidora y vassalla que sus imperiales pies y manos besa, la Princesa de Salerno": cartas de Isabella Villamarino a Carlos V* 33
- ALBA MARÍA GARCÍA FERNÁNDEZ, *Entre lo real y lo ficticio. La espectacular mascara. Ofrecida a Felipe II en el Valladolid de 1592* 45
- GIOVANNI ROTIROTI, *"Il mio inconscio è ancora pieno di incubi". Spettri angosciosi del totalitarismo romeno e dell'antisemitismo europeo nel teatro mentale di Eugène Ionesco* 95
- SABRINA AULITTO, *La terminologia assicurativa nei dizionari di lingua francese dell'Ottocento* 125
- ANNA MARIA PEDULLÀ, *Gli intermezzi poetici di Maddalena convertita nel romanzo del brignole sale* 145

NOTE:

- JACK WEINER, *Personalidad y temática de Juan de Tasis, Conde de Villamediana (1582-1622): el alocado verdugo de sí mismo* 157
- ROSARIA DE MARCO, *Orfeo, mito tropicale* 185
- MARIDÉS SOLER, *"Ha callat l'Honorata!": la funció de les campanes al teatre guimeranià* 193
- UGO PISCOPO, *Il futuro della democrazia ha fondamento nella storia e nella cultura* 211

RECENSIONI:

- Giuseppe Bellini *Mondi perduti nuovamente interpretati (Dalla Cronaca delle Indie alla narrativa sei secoli XX-XXI)*, Roma, Bulzoni Editore, 2015, (Giovanni Battista De Cesare) 221

Oretta de Marianis, <i>Il settimo raggio</i> , Napoli, Homo Scrivens, 2014, 185 pp. (Elena Candela)	224
Jean-Philippe Toussaint, <i>Football, Paris</i> , Minuit, 2015, 123 pp. (Maria Giovanna Petrillo)	229
Dulce Maria Cardoso, <i>Tudo são histórias de amor</i> , Lisboa, Edições tinta-de-china, 2014, 161 pp. (Guia Boni)	231
Faïza Guène, <i>Un homme, ça ne pleure pas</i> , Paris, Fayard, 2014, 315 pp. (Silvia Domenica Zollo)	234
Londero Renata y de Pieri Maria-Teresa (ed.), <i>Miguel Delibes. Itinerarios de vida y escritura</i> , Valladolid, Cátedra Miguel Delibes - Colección Punto de encuentro, 2014, 152 pp. (Ivana Calceglia)	237
Michele Prandi, Anna Giaufret, Micaela Rossi (éds.), <i>Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie</i> , Genova, Genova University Press, 2013, pp. (Silvia Domenica Zollo)	243
Jorge Chen Sham, <i>Nocturnos de mar inacabado</i> , San José, Interartes, 2011, 60 pp (Andrea Pezzè)	246
Francesca Chessa, Cosimo De Giovanni, Maria Teresa Zanola (a cura di), <i>La terminologia dell'agroalimentare</i> , Milano, FrancoAngeli, 2014, 151 pp (Serafina Germano)	248
Ramón Gaya, <i>Il sentimento della pittura. Traduzione, note e introduzione di Laura Mariateresa Durante</i> , Chieti, Solfanelli, 2015, 142 pp. (Monica Di Girolamo)	252
ABSTRACT DEI SAGGI	259

SAGGI

ABSTRACT DEI SAGGI

Teresa Cirillo Sirri, Già Professoressa di Letteratura Spagnola, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *Un manoscritto spagnolo del XVIII sec. conservato a Napoli "La noticia" degli scavi vesuviani di R. J. de Alcubierre*, (La riscoperta delle antiche città di Ercolano e Pompei, un evento culturale di risonanza mondiale, ha avuto come protagonista l'ingegnere spagnolo Alcubierre che, nel 1738, intuì che antichi agglomerati urbani giacevano da secoli sepolti dalla coltre di lava eruttata dal Vesuvio nel 79 d. C. A Napoli si conserva un manoscritto in spagnolo dettato da Alcubierre, una accurata relazione sull'andamento dei lavori che fruttarono i preziosi reperti che arricchirono la collezione del re, Carlo di Borbone) pp.

Teresa Cirillo Sirri, (Former Professor of Spanish Literature, Università degli studi di Napoli "L'Orientale") *The R. J. de Alcubierre's Spanish manuscript of the XVIII century entitled "La Noticia" of the Vesuvian ruins, kept in Naples* (The rediscovery of the ancient towns of Herculaneum and Pompeii, seen as a cultural event on the international scene, had as protagonist the Spanish engineer Alcubierre, who, in 1738, realized that ancient urban agglomerations lied, for centuries, under blankets of lava erupted from Vesuvius in 79 AD. In Naples, it is kept a Spanish manuscript, attributed to Alcubierre, a detailed report about the progress of the works, which gave remarkable finds belonging to king Charles of Bourbon's collection) pp.

Miriam Bucuré (Ricercatrice di Filologia Italiana e francese, Universitat de València) *De Vuestra Cesárea Majestad, servidora y vassalla que sus imperiales pies y manos besa, la Princesa de Salerno": cartas de Isabella Villamarino a Carlos V* (En el presente trabajo se editan cuatro cartas que la princesa de Salerno, Isabella Villamarino, escribe al monarca español entre octubre de 1552 y marzo de 1555. Se exponen, además, los motivos por los que esta noble de origen catalán

escribe al emperador y se describe el entorno social y político del período en el que escribe las cartas. En ellas la princesa de Salerno se define “vasalla, esclava y servidora” de su Majestad. Por temor a ser considerada sospechosa de traición como su marido Ferrante Sanseverino, quien ha sido expulsado del reino y, por tanto, ha huido a Francia después de que todos sus bienes fueran confiscados por la corona española, Isabella decide demostrar fidelidad al monarca español, acatar las decisiones de la corona y permanecer en el Reino de Nápoles) pp.

Miriam Bucuré (Researcher of Italian and French Philology, University of València) *De Vuestra Cesárea Majestad, servidora y vassalla que sus imperiales pies y manos besa, la Princesa de Salerno”: cartas de Isabella Villamarino a Carlos V* (In this work, the author analyzes four letters that the princess of Salerno, Isabella Villamarino, writes to the Spanish monarch between October 1552 and March 1555. As well as discussing why this Catalan noble woman writes to the King, this piece outlines the social and political context in which the letters were written. In the letters the princess of Salerno describes herself as a “subject, slave and servant” of the King. Fearing to be taken for a traitor like her husband Ferrante Sanseverino, who was expelled from the kingdom and ended up in France after all his possessions were confiscated by the Spanish monarch, Isabella decides to show her fidelity to the Spanish monarch, abiding by the decisions of the Crown and remaining in the Kingdom of Naples) pp.

Alba María García Fernández (Doctoranda en Europa y el Mundo Atlántico: Poder, Cultura y Sociedad, Universidad de Valladolid) *Entre lo real y lo ficticio. La espectacular máscara ofrecida a Felipe II en el Valladolid de 1592* (El soberano Felipe II visitó por última vez Valladolid en el verano del año 1592. A través de una *relación* manuscrita inédita, conservada en la *British Library*, este artículo tiene como objeto el estudio de los elementos rituales y simbólicos que conformaron una espectacular máscara, celebrada en honor de la visita regia y la forma en que éstos contribuyeron a alterar visual y sonoramente la vida cotidiana, como signo externo de la relación entre

Valladolid y el monarca. Su naturaleza, carácter y significación contribuyeron a construir, por otra parte, la imagen pública de la Monarquía) pp.

Alba María García Fernández (PhD Student in Europe and the Atlantic World: Power, Culture and Society, University of Valladolid) *Between reality and fiction. The spectacular masquerade offered TO Philip II IN Valladolid in 1592* (The monarch Philip II last visited Valladolid in the summer of 1592. By utilizing a previously unpublished manuscript account of this event, kept at the British Library, the aim of this article is to study the ritual and symbolic elements that composed a spectacular masquerade, held in honor of the royal visit and the way they contribute to vary the visual and sound in daily life as an outward signal of the relationship between Valladolid and the king. Their nature, character and significance also help create the public image of the Monarchy) pp.

Giovanni Rotiroti (Ricercatore confermato di Lingua e Letteratura Romena, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") *"Il mio inconscio è ancora pieno di incubi". Spettri angosciosi del totalitarismo romeno e dell'antisemitismo europeo nel teatro mentale di Eugène Ionesco* (L'articolo si propone di descrivere il nesso che intercorre tra letteratura, psicanalisi e storia nell'opera francese e romena di Eugène Ionesco, rivelando i meccanismi e i feticci dell'ideologia che influenzano la scrittura del passato storico e del presente attuale del drammaturgo. Il 1943 è l'anno che ha segnato una rivoluzione inedita nello stile compositivo dell'autore e che lo ha portato a scrivere per il teatro e "contro il teatro". Scrivendo prima in romeno una pièce molto corta e violenta *Englezește fără profesor* e traducendo poi la stessa in francese - forse a partire dal 1948 -, Ionesco darà vita così a *La Cantatrice chauve* e, in seguito, a *La Leçon*. Interrogarsi intorno al "segreto" compositivo di Ionesco, scavare negli aspetti più nascosti del lavoro della scrittura attraverso cui il teatro traduce la parola assurda, insensata dell'altro, significa far emergere precise circostanze biografiche e storiche di un certo rilievo riguardo all'autore, che faranno da sfondo nella sua opera agli incubi e agli spettri angosciosi del totalitarismo romeno e dell'antisemitismo europeo del XX secolo) pp.

Giovanni Rotiroti (Researcher of Romanian Language and Literature, University of Naples "L'Orientale") *"My unconscious is still full of nightmares"*. *Painful ghosts of Romanian totalitarianism and European anti-semitism in Eugène Ionesco's mental theatre* (This study aims to illustrate the relationship among literature, psychoanalysis and history in Eugène Ionesco's French and Romanian works. In 1943 author's style radically changed, by writing a very short and aggressive Romanian play, *Englezește fără profesor*, which he translated in French - probably in 1948 -, titled *La Cantatrice chauve*. Wondering about Eugène Ionesco's writing "secret", where his theatre translates the absurd word of the *other*, means to show some Ionesco's unknown biographical information and some Romanian historic aspects, which have been the background of his works hunted by his totalitarian and anti-Semitic nightmares) pp.

Sabrina Aulitto (Professore a contratto di Lingua Francese, Seconda Università degli Studi di Napoli) *La terminologia assicurativa nei dizionari di lingua francese dell'Ottocento* (Questo studio presenta l'analisi di alcuni termini fondamentali della comunicazione in ambito assicurativo, mediante la consultazione di una gamma selezionata di fonti lessicografiche francesi dell'Ottocento. Come indicato da Ferdinand Brunot, *assurance, accident, avarie, prime e police* rappresentano le parole-chiavi della nascita e dello sviluppo di questo settore, che affonda le sue radici nel commercio marittimo e presenta, pertanto, origini molto antiche. Per illustrare alcuni momenti dell'evoluzione semantica dei lemmi sopra citati si è scelto di confrontare e analizzare le definizioni proposte nei dizionari selezionati del XIX secolo. Da questo confronto sono emerse una serie di riflessioni utili che hanno delineato alcuni momenti fondamentali dello sviluppo delle assicurazioni, come la nascita di polizze per i trasporti terrestri e per nuovi rami come quello incendio e vita) pp.

Sabrina Aulitto (Professor on contract of French Language, Seconda Università degli Studi di Napoli) *Insurance Business Terminology in French Dictionaries in the 1800s* (This paper presents the analysis of some fundamental terminology in communication in the insurance field, carried out through the study of a selected range of sources in French lexicography from the 1800s. As pointed out by Ferdinand

Brunot - *assurance accident, avarie, prime e police* – represent the key-words in the inception and development of this sector with deep roots in the merchant marine business and has, therefore, very old origins. To illustrate some moments of the semantics evolution of the above-mentioned words, it was chosen to compare and analyze definitions in selected dictionaries of the XIX century. A series of useful reflections have come about from this comparison, outlining a few fundamental moments in the development of insurance policies such as the making of policies for overland transport and for new branches in the field such as fire and life insurance) pp.

Anna Maria Pedullà (Ricercatrice di Letteratura Italiana, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") *Gli intermezzi poetici di Maddalena convertita nel romanzo del Brignole Sale* (Il saggio di Anna Maria Pedullà riguarda gli intermezzi poetici del romanzo religioso di Anton Giulio Brignole Sale, *Maria Maddalena peccatrice e convertita*, Genova 1636. Questo prosimetro barocco si avvale di tutte le risorse delle figure dell'*amplificatio* e della *variatio* per aprire prospettive *en trompe-l'oeil* e moltiplicare i significati testuali. L'opera dello scrittore genovese indaga la psicologia della donna penitente e convertita, amante di Dio, e il processo della sua estasi mistica. L'incontro di Maria Maddalena con Cristo è simile a una freccia dello sguardo che colpisce il suo cuore e lo ricrea, generando una pioggia di lacrime purificatrici. L'esperienza della conversione conduce ogni capacità d'amore della giovane donna verso Cristo, e, quando questa si separa da Lui, vive la seduzione della morte, desiderando sempre più il ricongiungimento con l'Amato. L'eros negato e sublimato uccide Maria Maddalena, in qualche modo, incenerita dalla stessa fiamma d'amore che l'unirà eternamente a Cristo. L'immaginario petrarchesco rivisitato dalla scrittura barocca si carica di una potente sensualità, analogamente a quanto accade nelle arti figurative del XVII secolo) pp.

Anna Maria Pedullà (Researcher of Italian Literature, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") *Poetic Interludes of the Converted Magdalene in the Novel of Brignole Sale* (This study by Anna Maria Pedullà concerns the poetic interludes of Anton Giulio Brignole Sale religious novel *Maria Maddalena peccatrice e convertita* published in Genoa in 1636. This baroque

prosimetrum exploits the amplificatio and variatio tropes in order to open a *en trompe-l'oeil* perspective and amplify the textual meanings. The Genoese writer work investigates the God's lover penitent and converted woman psychology, and the mystical ecstasy development. Maria Maddalena meeting with Christ looks like a lightning glance that affects and recreates his heart, generating a rain of purifying tears.

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Yves Bonnefoy, Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz, Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam, Augustin Redondo, Raffaele Sirri, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Giovannella Fusco Girard, Paola Gorla, Lorenzo Mango, Teresa Gil Mendes, Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVII, 2

Luglio 2015

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari (*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it



UNIVERSITA DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVII, 2

NAPOLI
2015

INDICE

INTRODUZIONE:

L'ospitalità e l'ostilità della lingua. Intorno alla testualità e sull'etica della traduzione a cura di Giovanni Rotiroti pag. 7

SAGGI:

- Michele Costagliola d'Abele – Giovannella Fusco Girard,
Bonnefoy e la sua traduzione di Petrarca: ascoltare l'altra lingua a portata di voce 21
- Ileana Marin, *Poemele cenzurate ale lui Marin Sorescu în traduce engleză* 37
- Marco Ottaiano, *L'ospite tradotto: adattamenti, prestiti, esotizzazioni e localizzazioni nella traduzione dei titoli dallo spagnolo all'italiano* 53
- Camelia Sanda Dragomir, *Câteva considerații despre traducerea / transpunerea unui text literar dintr-o limbă în alta. Unde și când se pierde echivalența?* 63
- Luca Cerullo, *Un caso di mediazione culturale, tra storia, politica e affinità intellettuali. La letteratura romena e la Spagna franchista* 85
- Dan Octavian Cepraga, *Brevi considerazioni sulle recenti traduzioni italiane della letteratura romena* 95
- Pietro G. Beltrami, *Ancora sulle traduzioni 'utili' e 'inutili' (a proposito del Roman de la Rose e d'altro)* 111
- Irma Carannante, *Da Englezește fără profesor a La Cantatrice chauve. Traduzione e assimilazione simbolica in Eugène Ionesco* 125
- Livia Apa, *L'albergo della vicinanza* 141
- Giovanni Rotiroti, *Tradurre l'amore nella lingua dei nomi. Paul Celan, Nina Cassian e la belle saison des calembours* 151

NOTE:

- Guia M. Boni, *Traduzir: A lição impercível dos clássicos* pag. 169
 Camelia Adriana Țuglea, *Maigret și „copiii teribili”* 181

RECENSIONI:

- Paolo Regio, *Sirenide*, a cura di Anna Cerbo, Photocity, Napoli 2014, 1096 pp. (*Armando Rotondi*) 185
Cristo mi chiama, ma senza luce. Pier Paolo Pasolini e Il Vangelo secondo Matteo, a cura di Roberto Chiesi, Le Mani, Genova, 2015, 144 pp. (*Marco Borrelli*) 189
 Ramón María del Valle-Inclán, *Luci di Bohème*, traduzione di Andrea Campese, Marchese Editore, Grumo Nevano, 2015, 263 pp. (*Daniela Agrillo*) 194
 Manuel Rivas, *El último día de Terranova*, Alfaguara, Madrid, 2015, 280 pp. (*Valeria Cavazzino*) 201
Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939), a cura di Margherita Bernard, Ivana Rota, Editorial Rinacimiento, Sevilla, 5 agosto 2015, 362 pp. (*Araceli Fernández Galisteo*) 206
 Aristote Kavungu, *Il ne s'est presque rien passé ce jour-là*, L'Harmattan, collection Encres Noires, Paris, 2015, 160 pp. (*Micol Forte*) 209
 Zenobia Camprubí, *Diario de Juventud. Escritos. Traducciones*, Introducción, selección, edición, traducción y transcripción de Emilia Cortés Ibáñez, Fundación José Manuel Lara Ediciones, Sevilla, 2015, 503 pp. (*Ivana Calceglia*) 213
 Fouad Laroui, *D'un pays sans frontières. Essais sur la littérature de l'exil*, Zellige, Léchelle, 2015, 246 pp. (*Serafina Germano*) 218
 Francesco Guicciardini, *Consolatoria, Accusatoria et Defensoria*, édition critique et traduction de l'italien par Florence Courriol, Classiques Garnier, Paris, 2013, 338 pp. (*Lorenzo Battistini*) 222
 Francesca Paraboschi, *Troubles visionnaires, regards impitoyables. Masques et masquages chez Jean Lorrain*, Mimesis Edizioni, Milano, 2015, 336 pp. (*Sergio Piscopo*) 225

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam,
Augustin Redondo, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Paola Gorla, Lorenzo Mango, Teresa Gil Mendes,
Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVIII, 1

Gennaio 2016

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari (*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVIII, 1

ITALIANISTICA E AMBITO ROMANZO

Studi dedicati a Raffaele Sirri

Numero tematico a cura di

Clara Borrelli, Elena Candela e Anna Cerbo

NAPOLI
2016

INDICE

Prefazione a cura di Clara Borrelli, Elena Candela e Anna Cerbo	pag. 7
--	--------

SAGGI:

Teresa Agovino, <i>Eleonora Fonseca Pimentel e la controversa questione religiosa</i>	13
Clara Borrelli, <i>Il romanzo storico meridionale (1833-1854): note sul peritesto</i>	27
Elena Candela, <i>La lirica di Giuseppe Villaroel</i>	45
Laura Cannavacciuolo, <i>“Una fuga nel tempo e nei linguaggi”. Ferdinando di Annibale Rucello</i>	63
Anna Cerbo, <i>La pazzia nelle Commedie e nei Prologhi fra Cinque e Seicento</i>	75
Chiara Coppin, <i>Giovanni d’Austria in un romanzo di Francesco Mastriani</i>	89
Vittorio Criscuolo, <i>Brezia o Alessandro d’Epiro: una tragedia inedita di Francesco Saverio Salfi</i>	105
Raffaella De Vivo, <i>Note sul De distillatione di G. B. Della Porta</i>	119
Alfonso Paoletta, <i>Della Porta e la nevolgia</i>	129
Angelo Pupino, <i>Una vita superiore. L’arte secondo D’Annunzio</i>	145
Giovanni Rotiroti, <i>Mai am un singur dor: Mihai Eminescu e l’anelito del Reale</i>	159
Michaela Valente, <i>Il fascino della “finta et imaginaria scientia”. Nuovi documenti su Giovan Vincenzo Della Porta</i>	175

RECENSIONI:

Maurizio Vitale, <i>L’“Autodidascalo” scrittore. La lingua della Scienza nuova di Giambattista Vico</i> , Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2016, 297 pp. (Rita Librandi)	189
---	-----

Jenn Díaz, <i>Madre e hija</i> , Destino, Barcelona, 2016, 192 pp. (<i>Augusto Guarino</i>)	pag. 196
Ramón Gaya, <i>Cartas a sus amigos</i> , Pre-Textos, Valencia, 2016, 728 pp. (Prólogo de Andrés Trapiello, edición de Isabel Verdejo y Nigel Dennis) (<i>Laura Mariateresa Durante</i>)	199
Santiago Fernández Mosquera, <i>Calderón: Texto, reescritura, significado y representación</i> , Universidad de Navarra / Iberoamericana / Vervuert, Pamplona / Madrid / Frankfurt am Main, 2015, 353 pp. (<i>Marcella Trambaioli</i>)	205
Rosa Lobato Faria, <i>La treccia di Inês</i> . Traduzione di Maria Luisa Cusati, Imprimatur, Reggio Emilia, 2015, 212 pp. (<i>Teresa Gil Mendes</i>)	209
<i>Accattone. L'esordio di Pier Paolo Pasolini raccontato dai documenti</i> , Luciano De Giusti e Roberto Chiesi (a cura di), Cineteca di Bologna e Cinemazero, Bologna, 2015, 251 pp. (<i>Marco Borrelli</i>)	212
Maria Cerullo, <i>Alphonse Daudet romancier de la famille</i> , L'Harmattan, Paris, 2016, 288 pp. (<i>Serafina Germano</i>)	216
Matteo Palumbo, <i>"Mutazione delle cose" e "pensieri nuovi"</i> . <i>Saggi su Guicciardini</i> , Peter Lang, Bruxelles, 2013, 298 pp. (<i>Lorenzo Battistini</i>)	220
Paola Italia, <i>Il metodo Leopardi. Varianti e stile nella formazione delle Canzoni</i> , Carocci, Roma, 2016, 296 pp. (<i>Margherita De Blasi</i>)	223
Zuzana Hildenbrand, Alicja Kacprzak et Jean-François Sablayrolles, <i>Emprunts néologiques et équivalents autochtones en français, en polonais et en tchèque</i> , Lambert-Lucas, Limoges, coll. "La Lexicothèque", 2016, 279 pp. (<i>Jana Altmanova</i>)	228
Marie Ndiaye, <i>La cheffe, roman d'une cuisinière</i> , Gallimard, Paris, 2016, 276 pp. (<i>Stefania Acampora</i>)	231
<i>Un coup de dés 3. Quaderni di cultura francese, francofona e magrebina</i> , Benelli G., Saggiomo C. (sous la direction de), Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2015, 247 pp. (<i>Micol Forte</i>)	235
ABSTRACT DEI SAGGI	241

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam,
Augustin Redondo, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Paola Gorla, Lorenzo Mango, Teresa Gil Mendes,
Salvatore Luongo, Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LVIII, 2

Dicembre 2016

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari (*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITA DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LVIII, 2

NAPOLI
2016

INDICE

SAGGI:

Anna Cerbo, <i>Commentaria di Tommaso Campanella ai Poëmata di Maffeo Barberini: un esemplare commento grammaticale e filosofico</i>	pag. 7
Roberta Morosini, <i>Alexandro ch'al mondo brigha diè Alessandro magno da Petrarca alla Difesa (1595) di A. Tassoni</i>	27
Leonardo Mancini, <i>Luigi Rasi e i quattro metalli della voce. Radici di una classificazione nella trattatistica declamatoria ottocentesca</i>	59
José Manuel Herrero Massari, <i>Libros de viajes medievales castellanos</i>	129
Guido M. Cappelli, <i>Por el alma y por el bolsillo. Literatura de viajes y viajes en la literatura en la edad media catalana</i>	159
Jacopo Varchetta, <i>El Método di Marcelo Piñeyro: il sottotitolaggio per il parlato spontaneo e le lingue per usi speciali</i>	183
Maria da Graça Gomes de Pina, <i>Da oralidade ao mito, do mito à escrita</i>	203
Mattia Luigi Pozzi, <i>La metodologia di Marta Petreu nella lettura della storia della Romania interbellica</i>	215
Paolo Vanini, <i>Cioran, l'utopia e il carnevale</i>	237
Giovanni Rotiroti, <i>Benjamin Fondane și Paul Celan: între foc și cenușă, o călătorie spre centrul cuvântului</i>	247
Irma Carannante, <i>La pubblicistica di Eugen Ionescu del 1937. La crisi culturale romena e il Personalismo come possibilità di recupero dello "spirituale"</i>	263
Francesca De Cesare, <i>El fantasma del populismo en la narración periodística</i>	279

NOTE:

- Miguel Ángel Gómez Mendoza, *Una obra sobre Emil Cioran en lengua española: historia cultural, análisis filosófico y comparatismo* pag. 301
- Veronica Bernardini, *Las guerras de Concha Alós en un estudio de Amparo Ayora* 311
- Claudio Salmeri, *Uno sguardo sulle traduzioni della letteratura italiana in polonia (fine ottocento - 1989)* 319

RECENSIONI:

- Maurizio Fabbri, *Itinerari narrativi spagnoli inconsueti (Dal Neoclassicismo al Naturalismo)*, Panozzo Editore, Rimini 2016, 277 pp. (Giovanni Battista De Cesare) 335
- Le nuove frontiere della scuola – Periodico quadrimestrale di cultura, pedagogia e didattica. Numero monografico L'intuizione*, n. 42, anno XIII (novembre 2016), Medusa Editrice, Marsala 2016, 160 pp. (Micol Forte) 342
- Philippe Gasparini, *Poétiques du « je »*. *Du roman autobiographique à l'autofiction*, Presses Universitaires de Lyon, Lyon 2016, 270 pp. (Serafina Germano) 346
- Maria Francesca Bonadonna, *Le vêtement d'extérieur dans la terminologie française de la mode*, L'Harmattan, Paris 2016, 182 pp. (Claudio Grimaldi) 349
- Maria Benedetta Collini, *Éclats de mythes dans la poésie symbolistes*, Mimesis Edizioni, Milan 2016, 252 pp. (Michele Bevilacqua) 351

- ABSTRACT DEI SAGGI** 355

ISSN: 0547-2121

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

Direttore: Augusto Guarino

Comitato scientifico: Maria Teresa Cabré, Anne J. Cruz,
Giovanni Battista De Cesare, Marco Modenesi, Amedeo Quondam,
Augustin Redondo, Claudio Vicentini, Maria Teresa Zanola

Comitato di redazione: Federico Corradi, Paola Gorla, Salvatore Luongo,
Lorenzo Mango, Teresa Gil Mendes, Encarnación Sánchez García, Carlo Vecce

Segreteria: Jana Altmanova, Giovanni Rotiroti

LIX, 1

Gennaio 2017

Tutti i contributi sono sottoposti alla doppia revisione anonima tra pari (*double blind peer review*).

Gli studiosi che intendano proporre contributi per l'eventuale pubblicazione sulla Rivista possono inviarli all'indirizzo: annaliromanza@unior.it.

Per ulteriori informazioni si invita a consultare il sito:
www.annaliromanza.unior.it.



UNIVERSITA DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

ANNALI

SEZIONE ROMANZA

LIX, 1

NAPOLI
2017

INDICE

SAGGI:

Rita Librandi, <i>Librettista improvvisata? Così si dice di Vincenzina Viganò Mombelli</i>	pag. 9
Rosa Piro, <i>Testualità, definizioni e lessico nel secondo libro dell'Almansore</i>	25
Margherita De Blasi, <i>Storie di manoscritti, storie di libri: il caso di Eros di Verga</i>	59
Giovanni De Vita, <i>Il novelliere, il censore e l'editore. Un supplemento di indagine sulla princeps del Pecorone</i>	77
Anna Maria Pedullà, <i>Sacri colloqui, sacre visioni. Maria di Magdala nella lirica spagnola e italiana del '600.</i>	105
Giuseppina Notaro, <i>Per una nuova visione del "fallimento" in letteratura: la Trilogia del fracaso di Pablo d'Ors</i>	137
Ivana Calceglia, <i>Forme e funzioni della scrittura íntima in Memoria de la melancolía di María Teresa León e nel Diario di Zenobia Camprubí Aymar</i>	149
Maria Teresa Zanola, <i>La terminologie de la gravure entre description et visualisation au XVIII^e siècle</i>	171
Carmen Saggiomo, <i>Sergio Solmi tra diffidenza e suggestioni. Un saggio critico su André Gide</i>	189
Giovanni Rotiroti, <i>"Ho tradotto Urmuz letteralmente". Intorno alla cifra storica, critica e interpretativa di Eugène Ionesco, traduttore in lingua francese di Ismaël et Turnavite e Après l'Orage</i>	201
Irma Carannante, <i>La Romania alla vigilia della Seconda guerra mondiale. La svolta nazionalista e xenofoba per la difesa dell'economia e della cultura locale</i>	237
Silvia Domenica Zollo, <i>Le débat social Mariage pour tous sur Twitter: analyse d'un discours générateur d'émotions</i>	259

Luca Cerullo, <i>Adolescencia y evolución en La insolación de Carmer Laforet</i>	pag. 271
Carolina Diglio, <i>L'économie marocaine dans les écrits de Tahar Ben Jelloun: une démarche critique</i>	291

NOTE:

Ugo Piscopo, <i>Francesco De Sanctis, la scuola come asse centrale per la costruzione di una nuova Italia</i>	313
---	-----

RECENSIONI:

Miguel Delibes, <i>Cinque ore con Mario</i> , Versione teatrale. Renata Londero (a cura di), con testo a fronte. Letteratura universale Marsilio, Venezia, 2017, 180 pp. (<i>Giovanni Battista De Cesare</i>)	333
Sergio del Molino, <i>La España vacía</i> , Editorial Turner, Madrid, 2016, 292 pp. (<i>Augusto Guarino</i>)	336
Laura Mariateresa Durante (a cura di), <i>Un secolo di Cuba. Storia e attualità di un'isola difficile da afferrare</i> , Bordeaux, Roma, 2017, 198 pp. (<i>Giuseppina Notaro</i>)	340
Claudio Grimaldi (a cura di), <i>Il prodotto agroalimentare campano tra lingua, cultura e tradizione</i> , Aracne Editrice, Roma, 2017 (<i>Sergio Piscopo</i>)	342
Rocco Montano, <i>Manzoni o del lieto fine</i> , Edisud, Salerno, 2017, 251 pp. (<i>Margherita De Blasi</i>)	346
Werner Forner, Britta Thörle (sous la direction de), <i>Manuel des langues de spécialité</i> , De Gruyter, Berlin/Boston, 2016, 478 pp. (<i>Micol Forte</i>)	348
ABSTRACT DEI SAGGI	353